

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱- فرهنگهایهرگز شامل مجموعه کامل از کلمه های رایج در هر زبان نیستند زیرا زبان پیوسته در حال تحول است.

۱. فشرده ۲. تخصصی ۳. عمومی ۴. جامع

۲- کدامیک از کلمات زیر به زبان افزوده شده اند؟

۱. بلدیه ۲. طاغوتی ۳. باطل ۴. جهانخوار

۳- کدام کلمه معنی ضمنی یا بار عاطفی آن در طول زمان تغییر کرده است؟

۱. جادوگر ۲. عدلیه ۳. واکه ۴. شیمی درمانی

۴- در فرهنگپس از مدخل، مشتقات آن و سپس ترکیبات مدخل قرار می گیرد.

۱. فشرده ۲. جامع ۳. oxford advance ۴. webster

۵- نشانهبا استفاده از اختصارات دستوری پس از مدخل ذکر می شود.

۱. ریشه و اشتقاق ۲. گونه ۳. مهنا های مدخل ۴. هویت دستوری

۶- برای ترجمه متنهای معاصر باید از چه فرهنگی استفاده کرد؟

۱. فرهنگ عمومی ۲. فرهنگ فشرده ۳. فرهنگ جامع ۴. فرهنگ تخصصی

۷- در متونی که به زبان رسمی یا معیار تعلق دارند ساختهای دستوری طبق قواعددستور زبان تنظیم و بکار گرفته می شود.

۱. مدون ۲. قدیمی ۳. ساختگی ۴. نحوی

۸- در متن محاوره ایی زیر "mint" بجای چه کلمه ای بکار رفته است؟

I know what I mint to be at the beginning av my service

۱. mine ۲. me ۳. meant ۴. some

۹-شیوه ایی است که در برابر هریک از حروف الفبای اسم خاص در زبان مبدا، یک حرف معادل در زبان مقصد بکار گرفته می شود.

۱. اوانگاری ۲. حرف نگاری ۳. مترجمی ۴. تلفظ

۱۰- در کدامیک از ضبطهای زیر از روش اوانگاری استفاده شده است ؟

۱. برناردشاو ۲. پیتر ۳. سینت پال ۴. فالکنر

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۷۲

۱۱- برابر یابی دستوری، یعنی استفاده از معادلهای دستوری رایج در زبان مقصد، راهی است برای احتراز از

.....

۱. گرتة برداری
۲. گرتة برداری ناصواب
۳. گرتة برداری نحوی ناصواب
۴. گرتة برداری نحوی صواب

۱۲- برای احتراز از گرتة برداری نحوی می توان از برابریابی استفاده کرد.

۱. حشر
۲. دستوری
۳. نحوی
۴. معنایی

۱۳- در جمله زیر کدام یک جمله پایه است؟

It amused him to imagine that it was himself whom he watched

۱. he imagined that it was himself
۲. It amused him
۳. He watched himself
۴. He surprised him

۱۴- از لحاظ درستی ترجمه حروف اضافه بررسی کنید کدام یک صحیح است ؟

Rain tapped against the glass

۱. باران پشت شیشه می خورد
۲. باران روی شیشه می خورد
۳. باران به شیشه می خورد
۴. باران مقابل اینه است

۱۵- مجموعه مدون کلمه ها و ترکیبهای رایج را در هر زبانی فرهنگ می گوئیم.

۱. جامع
۲. فشرده
۳. عمومی
۴. تخصصی

۱۶- کدامیک از موارد زیر جز طبقه بندی نیومارک نیست؟

۱. اطلاع دهندگی
۲. استدلالی
۳. توصیفی
۴. خطابی

۱۷- کدام نثر در روزنامه ها و مجله ها بکار می رود؟

۱. گونه رسمی و غیررسمی
۲. گونه فنی و گزارشی
۳. گونه توصیفی
۴. گونه گزارشی و غیر فنی

۱۸- کدامیک از متنهای زیر جز متنهای خطابی نیست ؟

۱. حقوقی
۲. بخشنامه
۳. ادبی
۴. اعلامیه

۱۹- ترجمه ایی که معنای دقیق بافتی متن مبدا را در چارچوب نزدیکترین ساختهای نحوی و معنایی زبان مقصد بیان کند چیست؟

۱. معنایی
۲. ارتباطی
۳. توصیفی
۴. مذهبی

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۷۲

۲۰- کدام یک معادل مناسب angiogram است؟

۱. آنژیوگرافی ۲. رگ نگاره ۳. آنژیوگرامی ۴. شکاف رگ

۲۱- کدام عبارت برای ترجمه "روح و شعر" مناسب است؟

۱. the spirit of poem ۲. the spirit of poetry
۳. the soal of poem ۴. the ghost of poem

۲۲- کدامیک از ترجمه های زیر مناسب "گیج و منگ" میباشد؟

۱. confused and dizzy ۲. giddy and mixed up
۳. confused and mixed up ۴. giddy and confused

۲۳- در ترجمه نثرهای گزارشی، از جمله زندگینامه، می توان از شیوه ترجمه استفاده کرد.

۱. ارتباطی ۲. معنایی ۳. خطایی ۴. توصیفی

۲۴- برای آنکه بتوانید متنی را از فارسی به انگلیسی ترجمه کنید

۱. باید زبان فارسی را بیشتر از زبان انگلیسی بدانید ۲. از نظر توانش و کنش زبانی مانند فارسی زبانان باشیم
۳. باید انگلیسی را کم و بیش در حد زبان فارسی بدانید ۴. انتقال محتوا به رعایت شیوه بیان ارجح نیست

۲۵- در زبان فارسی به دلیل وجود شناسه فعل تکرار فاعل /ضمیر فاعلی در جایگاه نهاد غالباً

۱. ضرورت دارند ۲. ضرورت ندارد ۳. نیاز مبرم نیست ۴. قابل ملاحظه است

۲۶- با توجه به معنای مختلف as در فرهنگ Advanced learners بگویید کدامیک از ترجمه های زیر درست است؟

He was respected both as a judge and as a father.

۱. به او احترام می گذاشتند هم در مقام قاضی و هم در مقام پدر
۲. به او احترام می گذاشتند همچون پدر و همچون قاضی
۳. او به عنوان قاضی و پدر قابل احترام بودند
۴. به او احترام می گذاشتند نه در مقام قاضی و پدر

۲۷- اگر معادل انگلیسی کلمه ای را به خاطر دارید، اما نحوه کاربرد آن را در جمله های انگلیسی نمی دانید، این معادل را در

فرهنگ جستجو کنید.

۱. Roget s Thesaurus ۲. pictorial dic
۳. advanced learners ۴. websters dic

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۷۲

۲۸- کدامیک در زبان فارسی رایج تر است؟

coleridge is said to have been influenced by Wordsworth

۱. گفته میشود کالریج تحت تاثیر وردزورت بوده است

۲. می گویند کالریج تحت تاثیر وردزورت بوده است

۳. کالریج بر روی وردزورت تاثیر گذاشته است

۴. کالریج اثر بخش تر از وردزورت بوده است

۲۹- با توجه به شیوه ترجمه مترادفها را در ترجمه حفظ کرده ، مگر در مواردی که نثر ترجمه بسیار نامانوس و تصنعی از کار درآید.

۱. ارتباطی

۲. خطابی

۳. توصیفی

۴. معنایی

30- Francis turned suddenly upon his back.

1. فرانسویس ناگهان به پشت غلتید

2. فرانسویس ناگهان روی پشت غلت زد

3. فرانسویس ناگهان بر پشت غلت زد

4. فرانسویس ناگهان از روی پشت غلت زد